


中国十大品牌教育集团 中国十佳网络教育机构



- 自考名师全程视频授课，图像、声音、文字同步传输，享受身临其境的教学效果；
- 权威专家在线答疑，提交到答疑板的问题在 24 小时内即可得到满意答复；
- 课件自报名之日起可反复观看不限时间、地点、次数，直到当期考试结束后一周关闭；
- 付费学员赠送 1G 超大容量电子信箱；及时、全面、权威的自考资讯全天 24 小时滚动更新；
- 一次性付费满 300 元，即可享受九折优惠；累计实际交费金额 500 元或支付 80 元会员费，可成为银卡会员，购课享受八折优惠；累计实际交费金额 1000 元或支付 200 元会员费，可成为金卡会员，购课享受七折优惠（以上须在同一学员代码下）；

英语/高等数学预备班：英语从英文字母发音、国际音标、基本语法、常用词汇、阅读、写作等角度开展教学；数学针对有仅有高中入学水平的数学基础的同学开设。通过知识点精讲、经典例题详解、在线模拟测验，有针对性而快速的提高考生数学水平。[立即报名！](#)

基础学习班：依据全新考试教材和大纲，由辅导老师对教材及考试中所涉及的知识进行全面、系统讲解，使考生从整体上把握该学科的体系，准确把握考试的重点、难点、考点所在，为顺利通过考试做好知识上、技巧上的准备。[立即报名！](#)

冲刺串讲班：结合历年试题特点及命题趋势，规划考试重点内容，讲解答题思路，传授胜战技巧，为考生指出题眼，提供押题参考。配合高质量全真模拟试题，让学员体验实战，准确地把握考试方向、将已掌握的应试知识融会贯通，并做到举一反三。[立即报名！](#)

习题班：自考 365 网校与北大燕园合作推出，共计 390 门课程，均涵盖该课程全部考点、难点，在线测试系统按照考试难度要求自动组卷、全程在线测试、提交后自动判定成绩。我们相信经过反复练习定能使您迅速提升应试能力，使您考试梦想成真！[立即报名！](#)

论文答辩与毕业申请指导班：来自主考院校的指导老师全程视频授课，系统阐述申报自考论文的时间、论文的选题、论文的格式及内容、与导师的沟通技巧等，并提供论文范例供学员参考。[立即报名！](#)

自考实验班：针对高难科目开设，签协议，不及格退还学费。全国限量招生，报名咨询 010-82335555 [立即报名！](#)

浙江省 2008 年 4 月高等教育自学考试 翻译试题

课程代码：10050

请将答案填在答题纸相应位置上

I. 词语翻译 20%

1. 将下列词语译成汉语：

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1) at the outset | 2) common ground |
| 3) directly raise funds from | 4) joint ventures |
| 5) give a smart nod | 6) the lineal representative |
| 7) with cold suspicion | 8) a slender man |
| 9) international bank lending | 10) economic reform |

2. 将下列词语译成英语：

- | | |
|----------|----------------|
| 11) 中间人 | 12) 不惜力气 |
| 13) 岛屿岸线 | 14) 《联合国海洋法公约》 |
| 15) 诸位贵宾 | 16) 此时此刻 |
| 17) 跑上跑下 | 18) 处于逆境，需要帮助 |

19)缩小

20)上诉法院

II.改错题 10%

下列单句译文有差错，请加以改正，并将正确的译文写在答题纸上。

1.He was canny, open-handed, brisk, candid, and modest.

译文：他为人大方，有生气，忠厚耿直，谦虚。

2.The girls were all smiles on hearing the good news.

译文：姑娘们听到这个好消息都满脸堆笑。

3.He said he was assured by the State Department that the U.S. is willing to normalize relations with his country.

译文：他说，他被国务院担保美国愿意同它的国家恢复正常关系。

4.Our place in the flows of global capital is equally central.

译文：我们在全球资本流动方面也居中心。

5.And if, with the decay of vitality, weariness increases, the thought of rest will be not unwelcome.

译文：如果随着精力的衰退，日见倦怠，就会觉得长眠真是一件好事。

6.家里最大的是我，才十三岁，就唱戏养家了。

译文：I was the eldest. I was only thirteen when I acted to help support the family.

7.北海公园原是辽、金、元、明、清历代封建帝王的“御花园”。总面积共有 68.2 公顷。

译文：Bei Hai(North Lake) Park, covers an area of 68.2 hectares, was the imperial garden in the Liao, Jin, Yuan, Ming and Qing Dynasties.

8.我常常同主人公一起哭笑，又常常绝望地乱搔头发。

译文：I cried and laughed at the same time along with my principal characters, and often despondently scratched my head.

9.China's vast size and resources, her extraordinary economic progress over recent years have made her an increasingly important player in the modern international economy.

译文：中国地大物博，近年来经济迅猛发展，这使得中国在现代国际经济中成为一支越来越重要的参与队伍。

10.N and S Adelaide are divided by the Torrens River, spanned by four bridges and lined with ornamental gardens.

译文：托伦斯河将阿德莱德分为两半，河上有桥梁四座，两岸点缀着许多花园。

III.填空题 20%

根据下列单句原文填充译文中的空白，然后将答案写在答题纸上。

1.I went there to have a look. All I remember now is that the guards at the entrance were Swiss soldiers in yellow uniforms.

译文：我进去看了，只记得门警是瑞士士兵，穿着黄色制服，_____。

2.为此目的，经与荷兰政府接洽，他来到加勒比海上的库拉索岛，该岛与大陆相隔至少五十英里的海面。

译文：For this, by _____, he went to the island of Curacao in the Caribbean, cut off from the mainland by at least 50 miles of sea.

3.在过去短短的六天时间里，我们所走的路程比长征的路程还长。我们强烈的感受到你们执行的改革和对外开放政策给中国带来的多样化、活力和进步。

译文: _____, we have gone a longer distance than _____. We have acquired _____ the diversity, dynamism, and progress of China under your policies of reform and _____.

4.由于他的远见,他便去西部新兴草原市镇芝加哥,在那里他开设了收割机工厂。到一八六年,他售出的收割机共有二十五万架之多。

译文: Foreseeing the demand, he headed west to the young prairie town of Chicago, where he set up a reaper factory and by 1860 sold _____ of a million reapers.

5.十八世纪上半叶,也就是牛顿的晚年,皇家学会衰落的年代,英国沐浴在农村手工业和商人冒险家从事的海外贸易交织的余辉中。

译文: During the first half of the eighteenth century, in _____ of Newton and the decline of the Royal Society, England basked in a last Indian summer of village industry and the overseas trade of merchant adventures.

6.取得这一特殊成就有几方面的原因。

译文: _____ accounted for this extraordinary achievement.

7.朱德看他大概是二十五六岁的年龄。

译文: Chu Teh judged him to be in his _____ twenties.

IV. 选择题 20%

从下列所给 A、B 选项中选择正确的选项。

1.I particularly want to pay tribute, not only to those who prepared the magnificent dinner, but also to those who have provided the splendid music.

A.我们不仅要特别赞扬那些准备了这次盛大晚宴的人,而且还要赞扬那些为我们演奏美好音乐的人。

B.我们不仅要特别赞扬那些准备了这次盛大晚宴的人,而且还要赞扬那些为我们提供美好音乐的人。

2.But if we can find common ground to work together, the chance for world peace is immeasurably increased.

A.但是,如果我们能够找到进行合作的共同点,那么实现世界和平的机会就将无可估量地大大增加。

B.但是,如果我们能够找到进行合作的共同点,那么世界和平的机会就将无可估量地大大增加。

3.The court ordered new proceedings that were to “include as a basic concern the preservation of natural beauty and of national historic shrines.”

A.该法院命重新处理该案件并“以保护自然美和历史名胜为基本注意事项”。

B.该法院命重新审理该案件并“以保护自然美和历史名胜为基本注意事项”。

4.Such issues as clean air, pure water and freedom from noise pollution were not important public concerns.

A.诸如清新的空气、洁净的水质、无噪声污染之类的问题,都不是公众怎么了不起的关切所在。

B.当时,诸如空气清新、水质洁净、无噪声污染之类的问题,都不是公众怎么了不起的关切所在。

5.Perfumes may be made from the oils of certain flowers.

A.香水可以用有些花儿产生的油来制造。

B.有些花儿产生的油可以用来制造香水。

6.When the whale is killed, the bubble is stripped off and boiled down, either on board ship or on shore. It produces a great

quantity of oil which can be made into food for human consumption.

A. 鲸鱼杀死以后，把鲸脂剥下来熬油，这项工作有的是在船上进行的。有的是在岸上进行的。这样就能产出大量可制成供人们食用的油。

B. 鲸鱼杀死以后，把鲸脂剥下来熬油，这项工作有的是在船上进行的。有的是在岸上进行的。这样就能产出大量的油，供人们食用。

7.A. 英语句子里主从关系很多，而汉语句子里并列关系居多。

B. 英语句子里并列关系很多，而汉语句子里主从关系居多。

8.A. 英译汉时应该多用被动式。

B. 英译汉时，可用无主句，或用主动句表示被动含义。

9.A. 由于文化的差异，对事物的理解和感受是显然不同的，因此必须要有一个详细的说明。

B. 对于文化差异所造成的理解困难，最简单的是翻译出它的基本意思，再就是适当的增词或加以注释。

10.A. 成语的翻译因为文化背景的不同，只能翻译它的字面意义，以免造成理解失误。

B. 对有些成语可采用字面翻译，有些成语我们可以避开其字面意义，直接译出它的比喻意义，以使读者更好的接受。

V. 段落翻译 30%

1. 将下列短文译成汉语：20%

The heart, which is a muscular pump, beats about 72 times a minute through a continuous and automatic process of muscular contraction and relaxation. It is about the size of a fist, weight about 9-11 ounces and is placed snugly between the lungs, a little more to the left than to the right. A partition runs down the center of the heart, dividing it into left and right sections which work at the same time but deal with two different types of blood. Each section is again divided into upper and lower parts, the auricles and ventricles. The blood is pumped through all four chambers in turn in the course of being circulated through all parts of the body.

The heart's first purpose is to supply a steady flow of oxygen to all the body cells and to return carbon dioxide to the lungs. On its journey the blood distributes dissolved foods and carries away wastes.

2. 将下列短文译成英语：10%

祥子想找个地方坐下来，把前前后后细想一遍，哪怕想完只能哭一场呢，也好知道哭的是什么；事情变化得太快了，他的脑子已追赶不上。没有地方给他坐，到处是雪。小茶馆们已都上了门，十点多了；就是开着，他也不肯进去，他愿意找个清静地方，他知道自己眼眶转着的泪随时可以落下来。

既没有地方坐一坐，只好慢慢的走吧；可是，上哪里去呢？这个银白的世界，没有他坐的地方，也没有他的去处，白茫茫的一片，只有饿着肚子的小鸟，与走投无路的人，知道什么叫做哀叹。(骆驼祥子)